



## **О подписании Соглашения о сотрудничестве между Республикой Казахстан и Европейским Сообществом по атомной энергии в области ядерной безопасности**

Указ Президента Республики Казахстан от 16 июля 1999 г. № 172

В целях реализации достигнутых договоренностей о подписании Соглашения о сотрудничестве между Республикой Казахстан и Европейским Сообществом по атомной энергии в области ядерной безопасности постановляю:

1. Подписать Соглашение о сотрудничестве между Республикой Казахстан и Европейским Сообществом по атомной энергии в области ядерной безопасности.
2. Уполномочить Джандосова Ураза Алиевича - Заместителя

ПремьерМинистра Республики Казахстан - Министра финансов Республики Казахстан подписать от имени Республики Казахстан Соглашение о сотрудничестве между Республикой Казахстан и Европейским Сообществом по атомной энергии в области ядерной безопасности.

3. Настоящий Указ вступает в силу со дня подписания.

Президент  
Республики Казахстан

Приложение

(Неофициальный текст)

Соглашение о сотрудничестве между  
Республикой Казахстан и Европейским Сообществом  
по атомной энергии в области ядерной безопасности

Республика Казахстан, именуемая в дальнейшем "Казахстан", с одной стороны, и Европейское Сообщество по атомной энергии, именуемое в дальнейшем "Сообщество", с другой стороны, именуемые далее, соответственно, "Сторона" или "Стороны", напоминая, что Казахстан и Европейские Сообщества и их Государства-Члены 23 января 1995 года подписали Соглашение о Партнерстве и Сотрудничестве; напоминая, что Казахстан и Государства-Члены Сообщества являются участниками

Договора о нераспространении ядерного оружия и членами Международного агентства  
п о а т о м н о й э н е р г и и ;

напоминая, что Комиссия Европейского Сообщества, именуемая в дальнейшем " Комиссия", отвечает, среди прочего, за определение основных стандартов по защите от радиации, за обеспечение их выполнения и за сбор и контроль данных о радиации на  
у р о в н е С о о б щ е с т в а ;

напоминая, что охрана окружающей среды и сотрудничество в этой связи с третьими сторонами на уровне Сообщества играют важную роль;

принимая во внимание, что Комиссия осуществляет исследовательскую программу Сообщества в области ядерной безопасности, включая реакторную безопасность, радиационную безопасность, управление отходами и снятие с эксплуатации и демонтаж ядерных установок, а также в области применения гарантий к ядерным материалам, и что она намерена развивать научное и технологическое сотрудничество с третьими странами по этим вопросам имея целью их сближение с международно одобренными принципами и руководством по ядерной безопасности;

принимая во внимание, что в Казахстане действуют атомная электростанция и три исследовательских реактора, которые могли бы быть использованы как часть научноисследовательской и конструкторской программы по повышению безопасности  
а т о м н ы х э л е к т р о с т а н ц и й ;

напоминая, что регулирующая деятельность Казахстана в сфере ядерной безопасности нацелена на обеспечение охраны окружающей среды и населения в целом , а также защиту персонала от радиации на основе международно признанных норм и  
с т а н д а р т о в ;

признавая, что будущий вклад ядерной энергетики в обеспечение энергетических нужд Казахстана и Сообщества, учитывая необходимость разнообразия энергетических источников по требованиям экономики, окружающей среды и населения в целом также зависит от решения вышеупомянутых задач в области ядерной безопасности;

учитывая различные формы совместных действий по ядерной безопасности, предусмотренные между Сообществом и Казахстаном, согласились о следующем:

## С т а т ь я 1

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться на основе взаимных интересов только в мирных целях и содействовать укреплению ядерной безопасности, включая определение и применение научно обоснованных и международно принятых норм ядерной безопасности.

## С т а т ь я 2

Стороны приложат все усилия для осуществления сотрудничества в следующих областях:

(a) Исследования безопасности реактора Обзор и анализ вопросов безопасности; определение соответствующих способов укрепления ядерной безопасности, а также оценка действующих и планируемых ядерных реакторов.

(b) Радиационная безопасность Исследования, регулирующие аспекты, разработка норм безопасности, информирование общественности, профессиональная подготовка и обучение. Особое внимание должно быть уделено изучению влияния малых доз и восстановимости зон, подвергшихся радиационному загрязнению, промышленному и медицинскому облучению и послеаварийным мероприятиям.

(c) Обращение с ядерными отходами Оценка и оптимизация геологически-пригодных мест захоронений, научные аспекты обращения с долгоживущими отходами и стратегия восстановления площадок.

(d) Снятие с эксплуатации, дезактивация и демонтаж ядерных установок Стратегия снятия с эксплуатации, дезактивации и демонтажа ядерных установок, в частности, радиологические аспекты.

(e) Исследование и развитие системы гарантии нераспространения ядерных материалов Развитие и оценка способов измерения ядерных материалов и характеристика сопутствующих материалов при применении гарантий и разработка систем учета и контроля ядерных материалов.

(f) Предотвращение незаконной торговли ядерными материалами Сотрудничество должно осуществляться в целях совершенствования методов и способов контроля за ядерными материалами.

## С т а т ь я 3

### 1. Сотрудничество осуществляется путем:

- обмена технической информацией посредством отчетов, встреч, семинаров, технических заседаний и т. п.;

- обмена рабочим персоналом, в том числе в целях обучения, между лабораториями и/или организациями обеих Сторон; такое сотрудничество может также осуществляться между лицами и учреждениями, созданными на соответствующих территориях Сторон;

- обмена образцами, материалами, инструментами и аппаратурой для экспериментальных целей;

- сбалансированного участия в совместных учениях и деятельности.

2. В случае необходимости, между Сторонами и/или уполномоченными органами могут заключаться исполнительные соглашения, определяющие объем, сроки и условия осуществления определенной совместной вышеупомянутой деятельности.

Такие соглашения могут среди прочего касаться финансовых условий, описания функций руководства и содержать конкретные положения, касающиеся распространения информации и прав на интеллектуальную собственность.

3. В целях минимизации дублирования усилий, Стороны будут координировать свою деятельность по настоящему Соглашению с другими международными деятельностью, связанными с ядерной безопасностью, в которых они являются участниками.

#### С т а т ь я 4

1. Обязательства каждой Стороны по настоящему Соглашению выполняются с учетом наличия требуемых финансовых средств.

2. Все затраты, вытекающие из сотрудничества, покрываются Стороной, которая их производит.

3. Финансирование промышленной деятельности исключается из объема настоящего Соглашения.

#### С т а т ь я 5

1. Учитывая интересы Сообщества, это Соглашение будет применяться на территориях, на которых применяется Договор о создании Европейского Сообщества по атомной энергии.

2. Сотрудничество по настоящему Соглашению осуществляется в соответствии с действующими законодательствами Сторон, а также международными соглашениями, заключенными между Сторонами.

3. Каждая Сторона будет прилагать все усилия в рамках применяемых законодательств для упрощения выполнения формальностей, связанных с командировками лиц, перевозом материалов и оборудования и перевода валюты, необходимой для осуществления сотрудничества.

4. Компенсация ущерба, нанесенного в ходе выполнения настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с применимым законодательством.

#### С т а т ь я 6

Применение и распространение информации и прав на интеллектуальную собственность, патенты и авторские права, связанные с сотрудничеством по настоящему Соглашению, соответствуют Приложениям, которые составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

## С т а т ь я 7

Стороны в рамках применимого законодательства прилагают все усилия для разрешения всех вопросов, возникающих по данному Соглашению, путем консультаций между собой.

## С т а т ь я 8

1. Координационный Комитет, состоящий из членов, назначенных в равном количестве обеими Сторонами, будет сформирован для руководства выполнения настоящего Соглашения.

2. Координационный Комитет проводит регулярные заседания по мере необходимости, либо в Сообществе, либо в Казахстане, для:

- обзора и оценки сотрудничества по настоящему Соглашению и подготовки годовых отчетов по ним;

- обоюдного согласования отдельных задач, осуществляемых по настоящему Соглашению, без ущерба для принятия независимых решений Сторонами по их соответствующим программам.

3. При обоюдном согласии чрезвычайные заседания могут проводиться для обсуждения особых вопросов или отдельных обстоятельств.

## С т а т ь я 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, которую Стороны определяют путем обмена дипломатическими нотами, и первоначально остается в силе в течение десяти лет с момента его подписания.

2. Далее настоящее Соглашение автоматически продлевается на следующие пять лет, если только любая из Сторон путем письменного уведомления не требует его прекращения или пересмотра за шесть месяцев до истечения даты Соглашения.

3. В случае прекращения действия или пересмотра настоящее Соглашение остается в силе в своей прежней форме в отношении сотрудничества, осуществлявшегося до момента требования прекращения или пересмотра, до конца такого сотрудничества и соответствующих соглашений или в течение одного календарного года с момента окончания срока действия настоящего Соглашения в своей прежней форме, в зависимости от того, что произойдет раньше.

4. Прекращение настоящего Соглашения не затрагивает права и обязательства по Статье 6.

## Статья 10

Настоящее Соглашение составляется в двух экземплярах на казахском, датском, голландском, английском, финском, французском, немецком, греческом, итальянском, португальском, русском, испанском и шведском языках. Текст настоящего Соглашения на этих языках имеет одинаковую силу.

Совершено в городе Алматы 1999 года.

За Республику  
Казахстан

За Европейское Сообщество по  
Атомной Энергии

### Приложение I

Принципы, руководящие предоставлением прав на интеллектуальную собственность, (сноска 1) вытекающие из совместного исследования по Соглашению о сотрудничестве в области ядерной безопасности

#### I. Собственность на права, предоставление и применение прав

1. Все исследование, проводимое по настоящему Соглашению, является "совместным исследованием". Участники совместно разрабатывают совместные планы управления технологией (ПУТы) (сноска 2) в отношении собственности и использования, включая опубликование информации и Интеллектуальной Собственности (ИС), которая будет создана в ходе совместного исследования. Такие планы утверждаются Сторонами до завершения любых договоров о сотрудничестве в области И и Р, к которым они относятся. ПУТы разрабатываются с учетом целей совместного исследования, соответствующего вклада участников, выгод применения и недостатков лицензирования по территории или сферам, требований, предусмотренных законодательством, и других факторов, которые посчитают необходимыми участники. Права и обязанности относительно исследования командированных исследователей в отношении ИС, также описываются в совместных планах управления технологией.

2. Информация или ИС, полученная или созданная в процессе совместного исследования и не оговоренная в плане управления технологией распространяется с

одобрения Сторон согласно принципам, изложенным в плане управления технологией. В случае неодобрения такая информация или ИС находится в совместной собственности всех участников, занимающихся совместным исследованием, в процессе происходит получение информации или образуется ИС. Каждый участник, к которому относится настоящее положение, имеет право на использование такой информации или ИС для своего собственного коммерческого применения без каких-либо географических ограничений.

(Сноска 1) Определения, используемые в настоящих Принципах Руководства, описаны в Приложении II (Сноска 2) Индикативные характеристики таких ПУТ устанавливаются в Приложении III

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы другая Сторона и ее участники могли иметь право на ИС, предоставленную им в соответствии с настоящими принципами.

4. Обеспечивая конкурентоспособные условия в областях, подпадающих под действие настоящего Соглашения, каждая Сторона будет предпринимать усилия для обеспечения того, чтобы права, относящиеся к действию настоящего Соглашения, осуществлялись таким образом, чтобы содействовать, в частности:

(i) распространению и использованию информации, полученной или иначе доступной по настоящему Соглашению;

(ii) принятию и применению международных стандартов.

## II. Авторские права

Авторские права, принадлежащие Сторонам или их участникам, должны пользоваться режимом, отвечающим положениям Бернской Конвенции (Парижский А к т 1 9 7 1 г о д а ) .

## III. Научные литературные работы

Без ущерба раздела IV, если иное не согласовано в ПУТе, опубликование результатов исследования осуществляется совместно Сторонами или участниками такого совместного исследования. С учетом вышеназванного общего правила применяются следующие положения:

1. В случае опубликования Стороной или государственными органами этой Стороны научных и технических журналов, статей, отчетов, книг, включая видео и программное обеспечение в связи с совместным исследованием согласно настоящей Статье, другая Сторона имеет право на действительную во всем мире, не эксклюзивную, безоговорочную лицензию, свободную от роялти, на перевод,

репродукцию, адаптацию, передачу и публичное распространение таких работ.

2. Стороны обеспечивают, чтобы литературные работы научного характера, возникающие в связи с совместным исследованием согласно настоящему Соглашению и опубликованные независимыми издателями, распространялись по возможности среди наиболее широкого круга лиц.

3. Все копии защищенных авторскими правами работ, распространяемые публично и подготовленные по настоящему положению, должны указывать имена автора (авторов) работы, если только автор или авторы выражают отказа от указания своего имени (своих имен). В них также должно содержаться видимое подтверждение совместной поддержки Сторон.

#### IV. Нераскрытая информация

##### A. Документально нераскрытая информация

1. Каждая Сторона или ее участники, соответственно, будут определять в возможно более ранние сроки и предпочтительно в плане управления технологией информацию, которую она или они желают оставить нераскрытой в отношении настоящего Соглашения, принимая во внимание среди прочего следующие критерии:

- секретность информации, т.е. то, что информация, как издание или в точной конфигурации или ансамбле своих компонентов, не является общеизвестной или доступной законными путями соответствующим экспертам в области исследования;

- фактическую или потенциальную коммерческую ценность информации, основанной на ее секретности;

- раннюю защиту информации, т.е. то, что она предусматривала принятие мер, которые были разумными по обстоятельствам, лицами, законно ответственными за поддержку ее секретности. Стороны и участники могут в отдельных случаях согласовать чтобы, если только не оговорено иное, часть или вся информация, предоставленная, обмененная или полученная в процессе совместного исследования согласно настоящему Соглашению, не могла быть раскрыта.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы нераскрытая информация по настоящему Соглашению и ее привилегированный характер был признан таковой другой Стороной, например, путем соответствующей отметки или ограничительной надписи. Данное относится также к любому воспроизведению вышеназванной информации, в целом или частично. Сторона, получающая нераскрытую информацию согласно Соглашения, уважает ее привилегированный характер. Эти ограничения автоматически прекращаются, если такая информация раскрыта собственником без ограничения экспертам в области исследования.

3. Нераскрытая информация по настоящему Соглашению может распространяться получающей Стороной лицам получающей Стороны или работающим у нее, и другим



коммерческим ведомствам или агентствам получающей Стороны, уполномоченным для специальных целей проводимого совместного исследования, при условии, что распространение любой нераскрытой информации таким образом должно осуществляться согласно соглашению о конфиденциальности и такая информация должна признаваться такой, как указано выше.

4. С предварительного письменного согласия Стороны, предоставляющей нераскрытую информацию по настоящему Соглашению, получающая Сторона может распространять такую нераскрытую информацию более широкому кругу лиц, нежели предусмотрено в параграфе 3 выше. Стороны совместно разрабатывают порядок требования и получения предварительного письменного согласия для такого более широкого распространения, и каждая Сторона будет предоставлять такое одобрение в той мере, которая разрешается ее внутренней политикой и законодательством.

Б. Недокументированная нераскрытая информация Недокументированная нераскрытая или другая конфиденциальная или привилегированная информация, представленная на семинарах и других заседаниях, проводимых по настоящему Соглашению, или информация, получаемая в связи с назначением на должность, использованием приспособлений или совместных проектов, применяется Сторонами или их участниками согласно принципу, определенному для документарной информации в Соглашении, при условии, однако, что получатель такой нераскрытой или другой конфиденциальной или привилегированной информации был осведомлен о конфиденциальном характере информации, полученной в ходе обсуждения такой информации.

В. Контроль Каждая Сторона прилагает все усилия для того, чтобы обеспечить, что нераскрытая информация, полученная ею по настоящему Соглашению, контролируется способом, предусмотренном в нем. Если одной Стороне становится известно или разумно ожидается, что она не сможет выполнить положения о нераспространении, содержащиеся в параграфах А и Б выше, она незамедлительно информирует другую Сторону. Стороны затем проводят консультации для определения соответствующего направления действий.

## Приложение II

1. Интеллектуальная собственность: имеет значение, присвоенное в Статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную Организацию по Интеллектуальной Собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

2. Участник: любое физическое или юридическое лицо, включая сами стороны, участвующие в проекте по настоящему Соглашению.

3. Совместное исследование: исследование, выполняемое и/или финансируемое за счет совместных вкладов Сторон и при сотрудничестве участников обеих Сторон в с л у ч а е  
н е о б х о д и м о с т и .

4. Информация: научные или технические данные, результаты или методы исследования и разработок, полученные или разработанные в процессе Совместного исследования, и любая другая информация, которые Стороны и/или участники, занимающиеся Совместным исследованием считают необходимой для представления или обмена по настоящему Соглашению или исследованию в соответствии с ним.

### Приложение III

#### Индикативные характеристики плана управления технологией (ПУТ)

ПУТ является отдельным соглашением, заключаемым между участниками о выполнении совместного исследования и соответствующих правах и обязательствах участников. В отношении Прав на Интеллектуальную Собственность, ПУТ охватит среди прочего: собственность, защиту, права пользователей в целях исследования и разработок, использование и распространение, включая организацию совместных публикаций, права и обязанности командированных исследователей и порядок разрешения споров. ПУТ может также содержать информацию касательно предыстории, лицензирования и полученных документов.